

# MULTILINGÜISMO, INMIGRACIÓN Y EDUCACIÓN: UNA PERSPECTIVA COMPARADA

Marie Mc Andrew

Chaire de recherche du Canada sur l'Éducation et les rapports ethniques  
Faculté des sciences de l'éducation, Université de Montréal

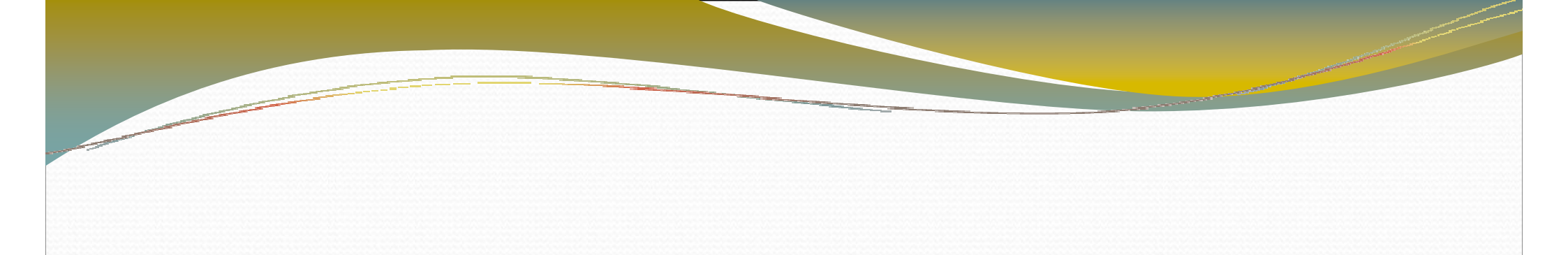
*Simposi Llengua Educació i mmigració  
Multilinguisme i practica educativa*

Girona, 20 novembre 2008

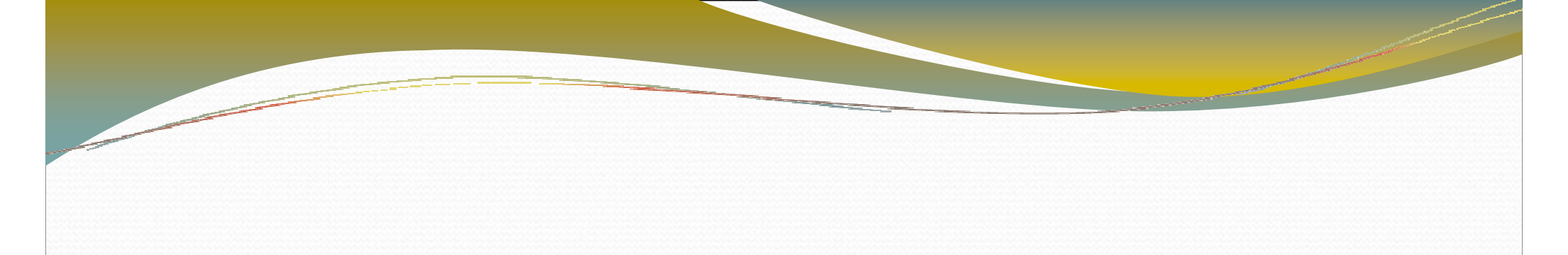
# PLAN DE LA EXPOSICIÓN

- 1) Aprendizaje de la lengua de acogida, integración y multilingüismo: estado del debate
- 2) Algunas experiencias extranjeras y su evaluación
- 3) Conclusiones pertinentes para los responsables y los actores del medio escolar

APRENDIZAJE DE LA LENGUA  
DE ACOGIDA, INTEGRACIÓN Y  
MULTILINGÜISMO:  
ESTADO DEL DEBATE

- 
- ¿Servicios específicos o inserción directa en clase regular?
    - Interrogaciones legítimas sobre el impacto de las clases específicas sobre la integración social
    - Miedos justificados de los profesores ante la inserción directa
    - Experimentación de diversas fórmulas



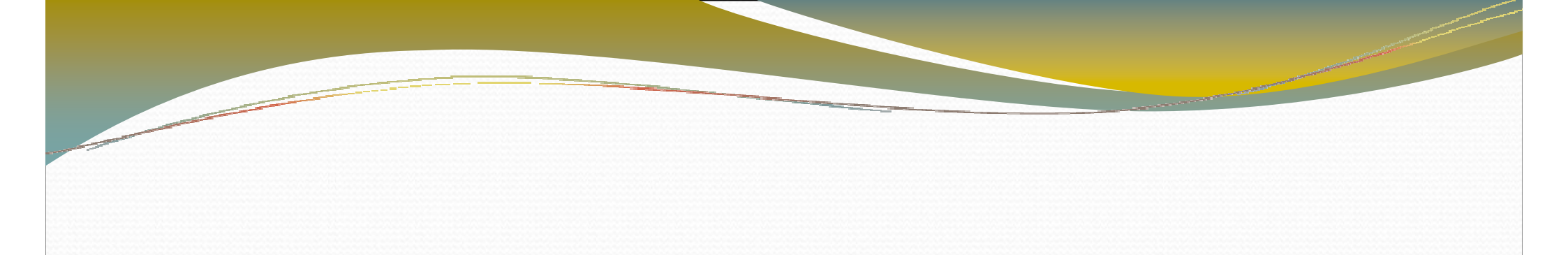
- 
- ¿Qué papel para las lenguas de origen?
    - Una división tradicional hoy cuestionada
    - Del bilingüismo sustractivo al bilingüismo aditivo
    - Una resistencia importante de la opinión pública, de los responsables, de los actores del medio escolar y (a veces incluso) de los padres de familia

# ALGUNAS EXPERIENCIAS EXTRANJERAS Y SU EVALUACIÓN

# LA GRAN BRETAÑA

- Un igual rechazo de los servicios específicos y del papel significativo de las lenguas de origen
- Una fórmula de *team-teaching* entre profesores regulares y ESL eficaz pero que ocasiona numerosos retos
- La ausencia de clases específicas apreciada por los padres (pero poco espacio para sus lenguas de origen)



- 
- Una literatura que identifica varias condiciones ganadoras:
    - Un clima de valorización de la diversidad
    - Un compromiso en favor del éxito
    - Vínculos significativos con los padres
    - Un programa estructurado y sistemático



# EL CANADÁ (ONTARIO)

- Un modelo mixto, adaptado a las características de los alumnos, pero favoreciendo la integración a la clase regular
- Una enseñanza de las lenguas de origen muy extensa (y una valorización del multilingüismo) pero sin enseñanza en lengua de origen ( $\neq$  educación bilingüe)
- Una evaluación muy limitada del impacto de los diversos programas
- Un modelo de inserción directa en clase regular con apoyo lingüístico apreciado por los padres y profesores, pero interrogaciones sobre la insuficiencia de recursos

# EL CANADÁ (QUEBEC)

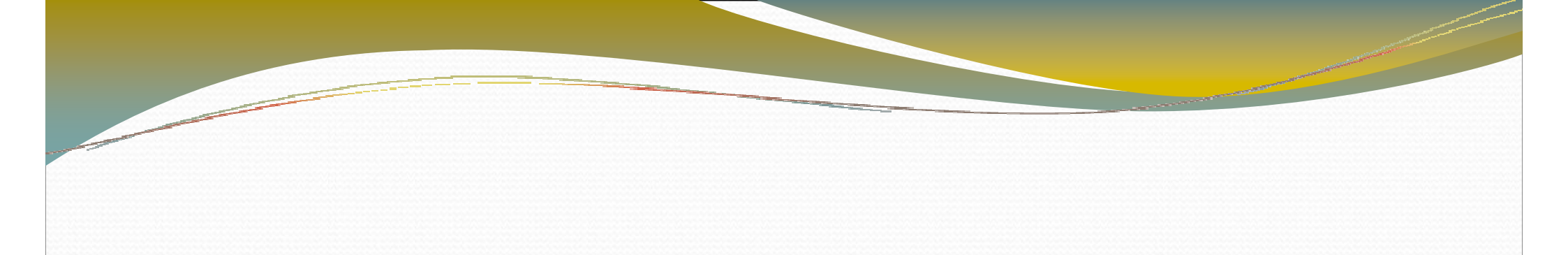
- Un modelo de clase específica correspondiente a la fragilidad lingüística del francés, pero recientemente cuestionada
- Una enseñanza de las lenguas de origen, ampliamente disociada del aprendizaje de la lengua de acogida
- Resistencias ante el multilingüismo y la educación bilingüe (LdO = inglés)
- Una evaluación que ilustra la necesidad de modelos variados



# LOS ESTADOS UNIDOS

- Un modelo dominante, la educación bilingüe, transitoria y compensatoria, correspondiendo a la gran homogeneidad de los flujos migratorios (+ de 70% de hispanohablantes)
- Tensiones y controversias recurrentes sobre el papel de las lenguas de origen (conservación vs aprendizaje de la lengua de acogida)
- Una reciente abundancia de enfoques alternativos y un papel limitado (o ninguno) para las lenguas de origen

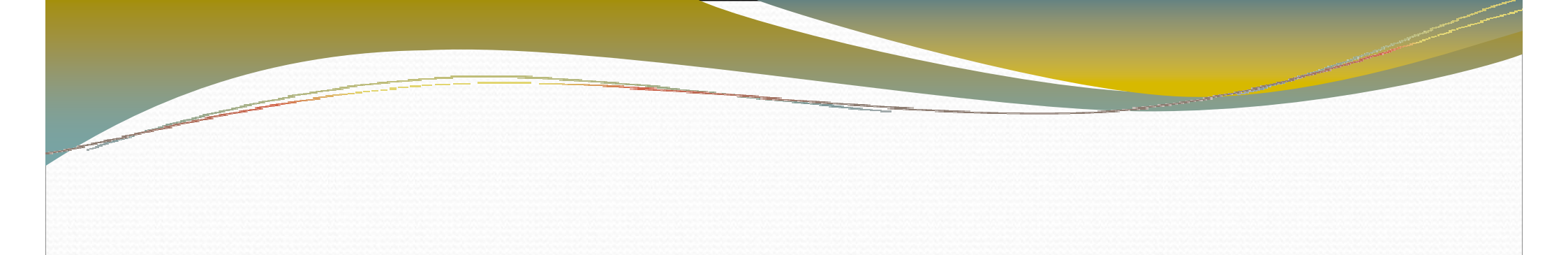


- 
- Conclusiones de la literatura académica no concordes sobre la eficacia de la educación bilingüe

- El bilingüismo aditivo confirmado por la investigación fundamental

VS

- Una evaluación más contrastada de los programas implementados

- 
- Un meta-análisis que define “condiciones ganadoras”, cualquiera sea el modelo:
    - La calidad de las prácticas pedagógicas
    - Una valorización de las lenguas de los alumnos
    - Un programa estructurado
    - Vínculos significativos con los padres
    - El compromiso del equipo-escuela en el éxito de los alumnos



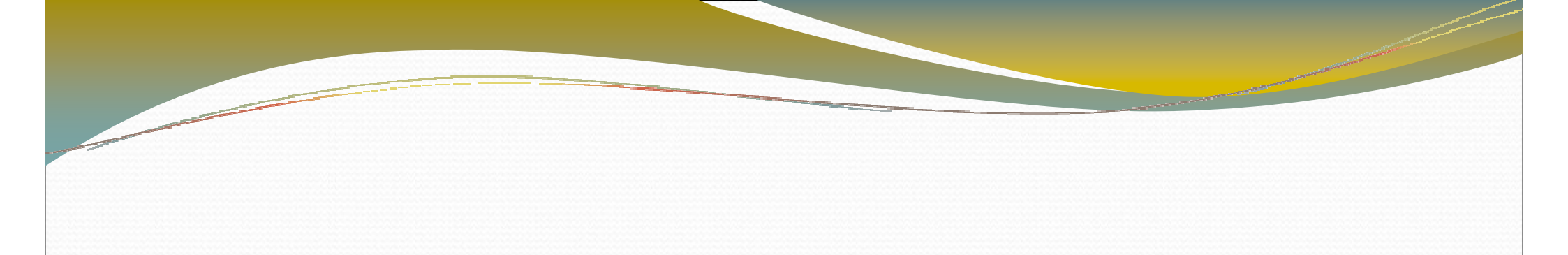
# BÉLGICA (BRUSELAS Y VALONIA)

- Un marco jurídico y un contexto comunitario que deja poco lugar a la innovación pedagógica en materia de multilingüismo, excepto en Bruselas
- Un programa bilingüe innovador, la experiencia de *Foyer*, en las escuelas de lengua neerlandesa
- Una evaluación que confirma los impactos lingüísticos y escolares positivos para los alumnos de las minorías y de la mayoría

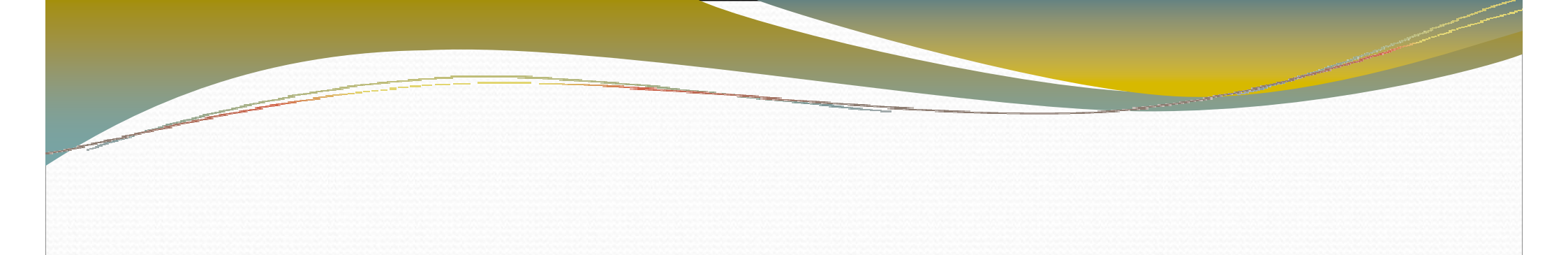


- Una resistencia de los profesores (LdO = francés) y de la opinión pública
- Una moratoria sobre el programa en un contexto en el cual la atracción de los alumnos alófonos ya no es una prioridad
- La instauración de iniciativas innovadoras de *team-teaching* entre profesores regulares y de lengua de origen en Valonia (*Chartes de partenariat* con los países de origen)

**LAS CONCLUSIONES  
PERTINENTES PARA LOS  
RESPONSABLES Y LOS  
ACTORES DEL MEDIO ESCOLAR**

- 
- 1) No existe fórmula “milagrosa” relativa al grado de integración o especificidad de los modelos de servicio. Todas tienen:
    - Efectos perversos potenciales
    - Resultados más negativos ante las clientelas difíciles
  
  - 2) La valorización de las lenguas de origen es un recurso importante en el aprendizaje de la lengua de acogida pero, in situ, el modelo de reconocimiento máximo, la educación bilingüe, no es siempre fácil a aplicar ni deseable



- 
- 3) En general, ante uno u otro de estos aspectos en juego, se debe privilegiar la flexibilidad y la diversidad de las fórmulas en función de las clientelas y de los contextos sociolingüísticos particulares  
→ no al modelo “*one size fits all*”
  - 4) Cualquiera que sea el modelo, la integración de los recién llegados debe ser considerada como una responsabilidad colectiva de los establecimientos y sistemas escolares.

5) Las condiciones que predicen el éxito de los alumnos alófonos son las mismas que las que predicen el éxito de todos los alumnos

- Compromiso y coherencia del equipo-escuela
- Leadership preciso de la dirección
- Ethos de respeto y firme convicción que todos pueden alcanzar el éxito
- Apertura a la diversidad y adaptación al medio



## Los tres componentes de una Política de integración de los recién llegados a la escuela son indisociables

